

Enigma Arapça'ya Nasıl Çevriliyor?

Suudi Arabistan'a bir Ziyaret

Bir uydu alıcısını ilk açtığınızda size ilk olarak hangi dili tercih ettiğinizi sorar. İngilizce, Almanca veya Fransızca gibi diller de sorun çıkmaz; ama ya seçmek istediğiniz dil Rusça veya... Arapça ise? Teknik açıdan bakıldığında diller arasında çeviri yapmak pek zor bir iş sayılmasa da Arapça gibi sağdan sola doğru yazılan dillerde işler zorlaşmaya başlar. Bu tür problemlerin nasıl çözüldüğünü öğrenmek için Suudi Arabistan'da oturan Yahya'yı ziyaret ederek ondan bilgi almaya karar verdik. Yahya soyadının yayınlanmasını istemiyor; çünkü yaptığı tam olarak kanunsuz olmasa da bazılarınca netameli sayılan konulardan ve bu yüzden kim olduğunun bilinmesini istemiyor.



■ Yahya, kullandığı üç uydu alıcısını gösteriyor.

■ Suudi Arabistan'daki evinin çatısında Yahya 1.8 m antenine taktığı eklerle üç uydudan yayın alıyor.

The World of Satellite DXers

Backlist: DXer reports in previous issues of TELE-satellite

Roy Carman, London, UK: www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0909/eng/londondxer.pdf
Sat Handyman, Beijing, China: www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0909/eng/beijingdxer.pdf
Diego Sanchez, Tenerife, Spain: www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0907/eng/tenerifdxer.pdf
Applesat, Beijing, China: www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0907/eng/dxer.pdf
Diego Sanchez, Tenerife, Spain: www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0901/eng/dxer.pdf
Feedhunter Rini, Amsterdam, Netherlands: www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0811/eng/dxer.pdf
Satheesan + Siddharth, India: www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0811/eng/indiadxer.pdf

Note: Replace eng with corresponding language code - see page 4

TELE-satellite World

www.TELE-satellite.com/...

Download this report in other languages from the Internet:

Arabic	العربية	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/ara/enigma-arabic.pdf
Indonesian	Indonesia	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/bid/enigma-arabic.pdf
Bulgarian	Български	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/bul/enigma-arabic.pdf
Czech	Česky	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/ces/enigma-arabic.pdf
German	Deutsch	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/deu/enigma-arabic.pdf
English	English	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/eng/enigma-arabic.pdf
Spanish	Español	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/esp/enigma-arabic.pdf
Farsi	فارسی	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/far/enigma-arabic.pdf
French	Français	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/fra/enigma-arabic.pdf
Greek	Ελληνικά	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/hel/enigma-arabic.pdf
Croatian	Hrvatski	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/hrv/enigma-arabic.pdf
Italian	Italiano	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/ita/enigma-arabic.pdf
Hungarian	Magyar	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/mag/enigma-arabic.pdf
Mandarin	中文	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/man/enigma-arabic.pdf
Dutch	Nederlands	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/ned/enigma-arabic.pdf
Polish	Polski	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/pol/enigma-arabic.pdf
Portuguese	Português	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/por/enigma-arabic.pdf
Romanian	Românesc	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/rom/enigma-arabic.pdf
Russian	Русский	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/rus/enigma-arabic.pdf
Swedish	Svenska	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/sve/enigma-arabic.pdf
Turkish	Türkçe	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/tur/enigma-arabic.pdf

Available online starting from 2 October 2009



■ İşte Yahya'nın çabalarının sonucu bu: Enigma 2 programının menülerini gösteren kareler. Arapça tüm çevirileri Yahya bizzat yapıyor.

Yahya, ABCOM uydu alıcılarının sunduğu sınırsız olanaklarla adeta büyümüş bir uydu tutkunu. Bugünlerde Enigma ekran-üstü menülerini Arapça'ya çevirmekle meşgul. "Bu ilk başta sanıldığı kadar kolay bir iş değil, çünkü yazılım Arapça'nın güçlükleri düşünülerek hazırlanmıyor" diye belirtiyor Yahya.

Ekran üstünde gördüğümüz tüm yazılar, aslında yazılım mühendisleri tarafından Enigma içindeki bir metin dosyasında kaydedilmiş vaziyette. Her şeyin daha en başta birbiriyle uyumlu olması gerekiyor, hataya yer yok. "Bazen kelimeleri harf-harf yazmamız gerekiyor" sözleriyle devam ediyor, "Tabii söz konusu olan Arapça olduğu için bunun anlamı geriye doğru."

Yahya'nın 'biz' demesi nedensiz değil. Arkadaşı El Halil'den yardım alıyor. Birlikte "Arap Cubebox Ekibi"ni kurmuşlar. Mayıs 2009'dan beri internet üzerinde www.cubebox.org sayfasından yayın yapıyorlar. Bu sayfa şu anda Arapça konuşan ABCOM tutkunlarının gözde forum sitelerinden biri. "ABCOM alıcıları bizim yaşadığımız yerde, oldukça popüler," diyor Yahya, "yaptığımız çevirilerle Arap ABCOM kullanıcılarının ürünlerinden duydukları memnuniyeti daha da artırmak istiyoruz."

Yahya gibi biri, OSD menülerini çevirmeye nasıl başlamış olabilir diye sormaktan kendimizi alamadık. Bize, "bu aslında girdiğim ilk çeviri projesi değil. Bundan önce kanal düzenleme programı olan "PC Editör" programını çevirmiştik" sözleriyle cevap veriyor.

Her şey 1996 yılında Yahya'nın ilk uydu alıcısını almasıyla başlamış. 2002'de uydu alıcılarının yazılımlarıyla daha yakından ilgilenmeye başlamış. Bunun başlıca nedeni de Suudi Arabistan'daki son derece katı sistem.

Yahya'nın söylediğine göre "Körfez

ülkelerinin çoğunda, Eternet girişli uydu alıcılarının ithal edilmesine izin vermiyor. Bu tip uydu alıcılarını üreten firmalar bilindiği için yetkililer bunların ülkeye girişini yasaklıyor."

Ama her zaman olduğu gibi, burada da engeller aşılmak içindir ve bu tip uydu alıcıları eş dost arasında da olsa küçük ölçeklerde bir şekilde ülkeye girmeyi başarıyor. Tabii bir de bilinmeyen markaların ürünleri var. Yahya 2003'ten beri TELE-satellite dergisinin sadık bir okuru aynı zamanda.

Yahya, sadece yazılım uzmanlığını değil, İngilizce bilgisini de resmi herhangi bir eğitim almadan kendi kendine çalışarak edinmiş. "Normal bir okula gittim." Sözlerini son derece düzgün bir İngilizceyle söylüyor. "İngilizceyi ilk patronumdan öğrendim. Kendisi bir İngiliz'di ve bir cam fabrikasının müdürüydü. Yahya bugün bir pazarlama şirketinde hizmet yöneticisi olarak çalışıyor.

Bir uydu uzmanı, boş vakitlerinde hangi kanalları izler diye merak ediyoruz: "Al Jazeera, Al Arabic, MBC ve Moga en sevdiğim kanallar" diyor Yahya. Al Jazeera, Katar merkezli ve sadece haber yayını yapan bir kanal. MBC ve Moga ise Mısır'dan yayın yapan film kanalları.

Yahya'nın gelecek için planlarını merak ediyoruz? "Tüm Arapça uydu tutkunlarını birleştirecek bir forum sayfası tasarladım. Bunun dışında, ABCOM uydu alıcıları başta olmak üzere, OSD menüleri Arapça'ya çevirmeye de devam edeceğim."

■ Yahya'nın ilk çevirisi: Arapça menüli PC editörü.

■ www.cubebox.org adresinde Yahya'nın yeni websayfası